



2017

# **Le Bulletin de l'ANOLiR**



*Association Nationale des Officiers et sous-officiers Linguistes de Réserve  
Créée le 5 octobre 1928,  
affiliée à l'Union Nationale des Organisations de Réservistes  
et à l'Association Nationale des Réserves de l'Armée de Terre*

---





## PUBLICATIONS 2017

En 2017 notre association a publié :

- Un **annuaire (mise à jour)**.

*Ce document a été envoyé au format papier à tous les membres à jour de cotisation*

- le **Bulletin 2016** en début d'année ;
- Une **Lettre (CR des CA et AG à approuver)** au mois de juillet 2016 ;

*Ces documents ont été envoyés :*

- *Au format papier à tous les membres à jour de cotisation ne disposant pas d'une connexion Internet ;*
- *Au format électronique à tous les membres à jour de cotisation disposant d'une connexion Internet ;*

**Si vous n'avez pas reçu l'un de ces documents, n'hésitez pas à le demander.**

*(adresse en 4° de couverture)*

### AVERTISSEMENT

Les articles reproduits dans ce bulletin paraissent sous la seule responsabilité de leurs auteurs et ne sauraient engager l'ANOLiR ; cette dernière s'exprime à travers ses responsables élus et mandatés par le Conseil d'Administration ou le Bureau.

Dans un souci d'intérêt pour le lecteur, toutes les opinions peuvent être exprimées à condition qu'elles respectent un code de bonne conduite, dans lequel toute diffamation ou attaque personnelle sont notamment exclues.



## SOMMAIRE

<b>LE MOT DU PRÉSIDENT</b>	<b>P. 7</b>
<b>VIE DE L'ASSOCIATION</b>	<b>P. 9</b>
□ <b>In memoriam 2017</b>	<b>P. 10</b>
□ <b>Promotions et Nominations</b>	<b>P. 11</b>
□ <b>Membres d'honneur 2016</b>	<b>P. 14</b>
□ <b>Voyage d'étude et C.A de printemps 2017 à Copenhague</b> <i>Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN</i>	<b>P. 18</b>
□ <b>Académie des langues de la CIOR à Gdynia (juillet 2017)</b> <i>Capitaine (OLRAT) Gérard</i>	<b>P. 21</b>
□ <b>Exposition sur la guerre 1914-1918, Saint-Witz,</b> <b>du 21 janvier au 5 février 2017</b> <i>Colonel OLRAT (H) Gérard DREVILLE</i>	<b>P. 24</b>
□ <b>Militaria 2017</b> <i>Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN</i>	<b>P. 26</b>
<b>HISTOIRE DES INTERPRETES MILITAIRES</b>	<b>P. 29</b>
<i>Les articles ci-dessous sont réservés aux membres cotisants de l'ANOLiR.</i>	
<i>Ils sont disponibles dans la rubrique 'Histoire' de notre site et dans la version complète du Bulletin (partie privée)</i>	
□ <b>1915-1920 : LOUIS EISENMANN,</b> <b>officier interprète, directeur de l'Institut français de Prague,</b> <b>premier titulaire de la chaire « histoire et civilisation des Slaves »</b> <i>Général (2S) Philippe AUGARDE</i>	
□ <b>Retour à Coët d'une promotion d'EOR... 28 ans après,</b> <i>Commandant (OLRAT) Monique Uro</i>	

## **LES LINGUISTES MILITAIRES ÉCRIVENT**

**| P. 31**

- **Lieutenant-colonel (H) Jean-Claude LALOIRE :** **P. 32**  
*Dictionnaire des ressources humaines, de la défense et de l'entreprise*  
*Recension par le Lieutenant-colonel (OLRAT)*  
*Jean-Louis TROUILLON*
  
- **Lieutenant-colonel OLRAT (H) Michel KLEN :** **P. 35**  
*La guerre du bluff est éternelle*  
*Recension par le Capitaine (OLRAT) Vianney MARTIN*
  
- **Lieutenant-colonel Jean-François AMBLARD :** **P. 36**  
*Le barrage, récit des temps gaullois*  
*Recension par le Lieutenant-colonel IRAT (H) Pierre POUSSIN*

## **L'ANOLiR**

**| P. 38**

- **Boutique** **P. 38**
- **Bulletin d'adhésion** **P. 41**
- **Notre association, notre médaille** **P. 43**



## LE MOT DU PRÉSIDENT

Chère/cher camarade,

2017 a été une année de succès pour notre association.

Elle s'est ouverte avec une première exposition de nos collections à Saint-Witz (95) au printemps. Cette exposition, enrichie, a ensuite été déployée à Biesles (52) où pendant un mois elle a constitué notre contribution à la célébration du centenaire de l'école des interprètes près l'armée américaine.

Enfin, nos collections ont été exposées dans le cadre prestigieux de l'École Militaire pendant les Journées Européennes du Patrimoine.

À chaque fois, nous avons suscité un intérêt élevé, fait découvrir une fonction quasiment inconnue, et œuvré pour le rayonnement des réserves.



Photo © Denys Chappey

Notre voyage d'étude au Danemark a été un succès indéniable. Ces quelques jours passés à Copenhague nous ont permis de découvrir les pratiques de nos alliés dans le domaine des langues, et de faire connaissance avec une culture très spécifique. Quant à notre CA d'automne à Paris, il nous a donné l'occasion, après une séance de travail intensive, de visiter un musée nouveau consacré aux langues : Mundolingua, que je vous recommande.

Cette année, la DRAT a été entièrement refondue, intégrée au pilier Territoire National, et placée sous l'autorité d'un nouveau chef, le général de brigade Yann Poincignon. Les budgets et les objectifs sont à la hausse, et les occasions de servir se multiplient.

Enfin et surtout, le chef de la DRHAT réserves m'a informé de sa volonté de relancer la filière des linguistes de réserve, sous la responsabilité de la DRHAT Langues. Cette relance prendra du temps, et au final notre spécialité sera différente, mais c'est la une excellente nouvelle : au-delà du seul plaisir de voir notre spécialité perdurer, elle indique un regain d'intérêt de l'Armée de Terre pour les langues. Nous ne pouvons que nous féliciter d'avoir, par notre combat, contribué à ce sursaut, nécessaire et attendu par tous les acteurs de la chaîne langues de notre armée.

Je nous souhaite collectivement une année 2018 aussi satisfaisante que la précédente.

Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles Bertin







## VIE DE L'ASSOCIATION

### **In memoriam 2017**

*Les camarades qui nous ont quittés cette année*

### **Promotions et Nominations**

*Médaille de la Défense Nationale – échelons « argent » et « or »*

*Ordre National du Mérite (promotion de novembre 2017)*

*Les linguistes distingués depuis la parution du dernier Bulletin.*

*Tableau d'avancement 2017*

### **Membres d'honneur de l'ANOLiR 2016**

*Général de Brigade Jean-Luc JACQUEMENT*

*Lieutenant-colonel Otto Wilhelm VICUM*

### **Voyage d'étude et CA de printemps 2017 à Copenhague**

*Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN*

### **Académie des langues de la CIOR à Gdynia (juillet 2017)**

*Capitaine (OLRAT) Gérard*

### **Exposition sur la guerre 1914-1918, Saint-Witz, du 21 janvier au 5 février 2017**

*Colonel OLRAT (H) Gérard DREVILLE*

### **Militaria 2017**

*Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN*



## IN MEMORIAM 2017

Nous déplorons en 2017 les décès de trois de nos camarades, dont nous n'avons malheureusement été informés que très tardivement.

Notre camarade le **Lieutenant-Colonel IRAT (H) Manuel RANZ** était agrégé d'espagnol. Il était 3<sup>e</sup> degré dans cette langue, et également compétent en portugais. Il est décédé à son domicile, à Montauban.

Nous déplorons également la disparition du **Lieutenant-Colonel IRAT (H) Pedro Sanchez**, IRAT d'Espagnol. Né le 22 février 1928, notre camarade était Officier de l'Ordre National du Mérite et titulaire de la Médaille des Services Militaires Volontaires échelon argent.

Le **commandant (H) Hervé Lavenir de Buffon**, IRAT d'afrikaans et de néerlandais, nous a quittés en décembre 2017. Il était Officier de la Légion d'Honneur.

*Le Président,  
le Bureau et le Conseil d'Administration de l'ANOLiR  
présentent à la famille et aux amis de nos camarades  
leurs plus sincères condoléances*



## MÉDAILLE DE LA DÉFENSE NATIONALE

ARMÉE DE TERRE.

Officiers  
-----

CABINET DE LA MINISTRE

**ARRÊTÉ** portant attribution de la médaille de la défense nationale,  
échelon « or », à titre normal. *Du 22 décembre 2017*

NOR A R M F 1 7 5 2 4 9 6 A - BOC n° 1 du 11 janvier 2018

La **médaille de la défense nationale, échelon « or »**, est décernée, à titre normal, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2017, au personnel n'appartenant pas à l'armée active désigné ci-après.

**Hervot** Frédéric, Dominique, Bernard, chef de bataillon, transmissions, agrafes «transmissions» et «missions d'opérations intérieures».



DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES DE L'ARMÉE DE TERRE  
bureau « réserve »

**DÉCISION N° 481349/ARM/RH-AT/SDG/RESERVE/CHANC**  
portant attribution de la médaille de la défense nationale échelon « argent »

NOR A R M T 1 7 5 2 0 9 5 S - BOC n° 47 du 16 novembre 2017

La ministre des armées,  
[...] Arrête :

La **médaille de la défense nationale, échelon « argent »**, est décernée à titre normal, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2017, au personnel dont le nom suit.

**Bayol** Nicolas, capitaine, artillerie, agrafe « artillerie ».



**AUX HEUREUX PROMUS,  
L'ANOLiR PRÉSENTE SES PLUS VIVES FÉLICITATIONS**



**ORDRE NATIONAL DU MÉRITE  
PROMOTION DE NOVEMBRE 2017**

**Ministère des armées  
ARMÉE DE TERRE**

**Ordre National du Mérite**

JORF n°0260 du 7 novembre 2017

**Décret du 6 novembre 2017 portant promotion et nomination**

NOR: ARMM1727439D

Par décret du Président de la République en date du 6 novembre 2017 [...], sont promus ou nommés, [...] les militaires n'appartenant pas à l'armée active désignés ci-après :

Au grade de chevalier

**Nardis** (de) (Laurent), lieutenant-colonel,  
infanterie.



**À L'HEUREUX PROMU,  
L'ANOLiR PRÉSENTE SES PLUS VIVES FÉLICITATIONS**



## TABLEAU D'AVANCEMENT - 2017

*Le décret n'est pas encore publié, mais on lit, au Tableau d'Avancement publié en décembre 2017 :*

### Corps Technique et Administratif

Pour le grade de **lieutenant-colonel** de réserve

Le commandant de réserve :

**GRÉGOIRE** (Philippe, Gérard)

Pour le grade de **commandant** de réserve

Le capitaine de réserve :

**PERRIN-COCON** (Walter, Jean-Louis)

**AUX HEUREUX NOMMÉS ET PROMUS,  
L'ANOLiR PRÉSENTE SES PLUS VIVES FÉLICITATIONS**



**GÉNÉRAL DE BRIGADE (2S)  
JEAN-LUC JACQUEMENT  
LIEUTENANT-COLONEL OTTO WILHELM VICUM  
- MEMBRES D'HONNEUR 2016 DE L'ANOLiR-**

*Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN*

En 2016, 2 personnalités ont été élevées au rang de Membre d'Honneur de notre association.

Le 3 décembre, lors de notre conseil d'administration d'hiver, le Général de Brigade (2S) Jean-Luc Jacquement, Délégué aux Réserves de l'Armée de Terre jusqu'en juillet de la même année, nous a fait l'honneur d'accepter de nous rejoindre. Après avoir œuvré sans relâche au profit des réserves pendant 3 ans, il a été à nos côtés pour l'inauguration de notre exposition à Biesles le 24 juin dernier. Voici le message qu'il a rédigé dans notre Livre d'or :

*Chers amis et membres de l'ANOLiR*

*Vous me faites aujourd'hui l'honneur et l'amitié de m'intégrer dans votre association en qualité de membre d'honneur.*

*À l'issue de mes trois années passées à la tête de la délégation aux réserves de l'armée de Terre, mon constat n'a pas changé: votre association est l'une des plus dynamiques dans son fonctionnement et elle est aussi la parfaite illustration de la richesse en compétences que peuvent apporter nos réservistes.*

*Également représentant de la France au sein du Comité des Forces de Réserve Nationale de l'OTAN de 2014 à 2016, j'ai pu mesurer que l'influence d'une Nation se mesure à sa capacité à intégrer d'autres cultures et modes de pensée, et donc à maîtriser plusieurs langues étrangères. Je l'avais vécu, sur le terrain, dans les Balkans, en Afghanistan, et lors de la première guerre du Golfe, au sein des coalitions.*

*Le constat fait avec votre président, le LCL BERTIN, en 2013, était sans appel : l'armée de terre s'était désintéressée de la politique langues et de l'emploi de ses réservistes linguistes interprètes. Quel gâchis !*

*Que faire ? Chercher une nouvelle tête de chaîne fonctionnelle. À mon avis, cette mission pourrait être prise par le nouveau pilier renseignement en développant une nouvelle filière sous le double signe Langues/Renseignement.*

*Refonte de l'instruction sur la politique des langues, définition d'un nouveau cursus de recrutement, de formation professionnelle et de déroulement de carrière, descriptif d'une maquette en organisation pour répondre à nos besoins dans l'armée de Terre et en Interarmées, suivi du vivier... tels sont les enjeux à relever.*

*Vous pouvez compter sur mon appui dans cette action tant je suis convaincu que se priver de vos compétences dans la période que nous vivons serait une grave erreur, tactique et stratégique.*

*En vous remerciant une nouvelle fois pour cette marque d'estime et d'amitié, je souhaite longue vie à votre belle association.*

*GBR (2S) Jacquement Jean-Luc  
Paris, le 3 décembre 2016.*

Chers amis et membres de l'ANOLIR  
vous me faites aujourd'hui l'honneur et l'amitié de  
m'intégrer dans votre association en qualité de membre  
d'honneur.

À l'issu de mes trois années passées à la tête de la  
délégation aux réserves de l'armée de terre, mon constat  
n'a pas changé : votre association est l'une des plus  
dynamiques dans son fonctionnement et elle est aussi  
la parfaite illustration de la richesse en compétences que  
peuvent apporter nos réservistes.

Egalement représentant de la France au sein du  
Comité des Forces de Réserve Nationale de l'OTAN de  
2014 à 2016, j'ai pu mesurer que l'influence  
d'une Nation se mesure à sa capacité à intégrer  
d'autres cultures et modes de pensée, et donc à maîtriser  
plusieurs langues étrangères. Je l'avais vécu, sur  
le terrain, dans les Balkans, en Afghanistan et  
lors de la première guerre du Golfe, au sein de  
coalitions.

Le constat fait avec votre président, le COL BERTIN,

en 2013 était sans appel :  
désintéressés de la politique  
de ses réservistes linguistiques  
Que faire ? Chercher une  
fonctionnelle. A mon  
être prise par le besoin  
en développant une nouvelle  
signature Langues / Renseignement  
Refonte de l'instruction

définition d'un nouveau cursus de recrutement,  
de formation professionnelle et de débouché de  
carrière, descriptif d'une maquette en organisation  
pour répondre à nos besoins dans l'armée de terre  
et en Interarmes, suivi du savoir... tels sont  
les enjeux à relever.

Vous pouvez compter sur mon appui dans cette  
action tant je suis convaincu que se priver de  
vos compétences dans la période que nous vivons  
serait une grave erreur, tactique et stratégique.

En vous remerciant une nouvelle fois pour  
cette marque d'estime et d'amitié, je souhaite  
longue vie à votre belle association.

GBR (25) Jacquemont Jean-Luc

Paris le 3 décembre 2016

Quelques mois avant lui, c'est le Lieutenant-Colonel (R) Otto Wilhelm Vicum, de l'armée allemande, que nous avons distingué. Francophone et francophile, ORSEM, participant à de nombreux échanges entre réservistes allemands et français, il a été le pivot de notre voyage d'étude en Allemagne au printemps 2016. Lui et son épouse ont également été des nôtres lors de notre voyage d'étude 2017 à Copenhague.

*Chers amis linguistes,*

*Je suis très heureux et honoré d'être aujourd'hui admis en tant que membre d'honneur de l'ANOLiR. Je suis d'autant plus sensible à cette nomination qu'elle me rappellera toujours les moments de grande convivialité que nous avons partagés à Naumburg et à Weimar.*

*Cela me flatte également d'apparaître comme simple Lieutenant-Colonel dans une liste comportant de si prestigieux noms*

*Je remercie très sincèrement les membres de l'ANOLiR de m'accueillir parmi eux.*

*J'espère que vous garderez de ces quelques jours passés ensemble en plein centre de l'Allemagne au Bundessprachenamt, Weimar, Leipzig et Buchenwald, le souvenir que des liens très forts ont uni la France et l'Allemagne en bien comme en mal.*

*Nos deux nations sont trop souvent dites "ennemies héréditaires" mais les exemples de Schiller, Goethe, Weiland et tant d'autres, comme nous avons pu nous en rendre compte sur place, nous ont montré le contraire !*

*Permettez-moi de terminer cette page sur une note d'humour de Madame de Staël à son ami Weiland :*

*"Le mérite des Allemands  
c'est de bien remplir le temps ;  
Le talent des Français,  
c'est de le faire oublier"*

*Merci beaucoup  
très amicalement.*

*Otto Wilhelm Vicum  
Lieutenant-Colonel (R)  
de l'armée allemande.*

*Naumburg le 7 mai 2016*

Chers amis linguistiques,

je suis très heureux et honoré d'être aujourd'hui admis en tant que membre d'honneur de l'Anolir. Je suis d'autant plus sensible à cette nomination qu'elle me rappèlera toujours les moments de grande convivialité que nous avons partagés à Naumburg et à Weimar.

Cela me flatte également d'apparaître comme simple Lieutenant-Colonel dans une liste comportant de si prestigieux noms.

Je remercie très sincèrement les membres de l'Anolir de m'accueillir parmi eux.

J'espère que vous garderez de ces quelques jours passés ensemble

l'Allemagne au Leipzig et Buchenwald des lieux très forts l'Allemagne en bon

Nos deux nations "ennemies héréditaires" de Schiller, Goethe d'autres, comme

rendre compte sur place, nous ont montrés le contraire !

Permettez-moi de terminer cette page sur une note d'humour de Madame de Staël à son ami Wieland:

" Le mérite des Allemands,  
c'est de bien remplir le temps;  
le talent des Français,  
c'est de le faire oublier."

Merci beaucoup

très amicalement

Otto Wilhelm Schmitt  
Lieutenant-Colonel (R)  
de l'armée allemande

Naumburg le 7 mai 2016

Merci au lieutenant-colonel IRAT (H) Pierre Poussin d'avoir assuré la transcription des remerciements de nos nouveaux Membres d'Honneur



## VOYAGE D'ÉTUDE ET CONSEIL D'ADMINISTRATION À COPENHAGUE

*Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN*

Chaque année, nous essayons de placer notre séance de Conseil d'Administration de printemps dans le cadre d'un voyage d'étude dont le but est de visiter une institution orientée vers les langues en milieu militaire, de préférence à l'étranger. Après la Suisse, la Grande-Bretagne et l'Allemagne, nous visions pour 2017 le Danemark, l'un des rares pays européens à s'appuyer sur des réservistes dans sa composante Langues.

L'opportunité fut fournie par l'organisation à Paris, à l'été 2016, du Comité des Forces de Réserve Nationales (NRFC en anglais), dont le représentant français était le DRAT, à l'époque le général de brigade Jean-Luc Jacquement. Son responsable Relations Extérieures étant indisponible, il fit appel à un officier de réserve, en l'occurrence le lieutenant-colonel (OLRAT) Loïc, par ailleurs secrétaire général de l'ANOLiR. L'une des nations présentes étant le Danemark, le lien fut vite trouvé...

L'ANOLiR a ainsi effectué les 18 et 19 mai 2017 un voyage d'étude au Royaume du Danemark. Le plus petit des pays scandinaves, 10 fois moins peuplé que la France (5,7 millions d'habitants), dispose de forces armées (« Forces de Défense du Danemark ») d'un volume total de moins de 30.000 personnels, et participe régulièrement à des opérations extérieures (Afghanistan, Liban, Kosovo, Géorgie, Ukraine et Iraq – en intégration individuelle à une force multinationale dans ces deux derniers cas) : il a donc des préoccupations linguistiques similaires aux nôtres. L'enseignement de l'Anglais est beaucoup plus développé dans la société civile qu'il ne l'est en France, et la population, tous âges confondus, s'exprime facilement dans cette langue par ailleurs présente dans de nombreuses institutions : les cours d'anglais ne sont donc pas une priorité. Cependant, les autres langues étrangères y sont relativement peu enseignées, et les besoins opérationnels ont beaucoup évolué ces dernières années.



Nous avons été hébergés aux 'Naval Barracks Holmen', où l'accueil a été assuré en fanfare (au sens propre) par la plus prestigieuse des *Home Guards Band* des forces danoises, Hjemmeværnets Musik og Tambourkorps Roskilde (<https://da-dk.facebook.com/hjvmukroskilde/>). C'est par l'entremise de notre Président d'Honneur, le lieutenant-colonel IRAT (H) Jacques Devèze, que nous avons pu bénéficier de cette

aubade, au soleil couchant, et dans un cadre privilégié : inaccessible au grand public, face à la Petite Sirène, et à l'extrémité du point de débarquement de la famille royale lors de ses déplacements en bateau.

Le lendemain, vendredi 19 mai, était la journée de travail : nous avons été accueillis au 'Royal Danish Defence College, Svanemøllen Barracks'

(<http://www.fak.dk/en/Pages/RDDC.aspx>)

et plus particulièrement au 'Institute of Languages and Culture' (ILC),

(<http://www.fak.dk/en/research/institutes/LanguageandCulture/Pages/default.aspx>)

où nous ont été présentées les questions de recrutement, de réserves et de langues, suivies par des témoignages de linguistes déployés en opérations (Ukraine, Irak et Afghanistan). L'ILC est l'organisme unique de certification et de formation aux langues étrangères des forces danoises. Il est commandé par un colonel. Créé en 1954, il est aujourd'hui installé sur un campus appelé à regrouper tous les organismes de formation des forces danoises. L'institut a pour missions principales de former l'ensemble des officiers des forces dans les domaines linguistique et culturel, de faire passer les PLS au standard OTAN, et de former des linguistes, tous réservistes, à des fins d'accompagnement des forces en opération. En plus de ces formations spécifiques, l'ILC propose, en phase de pré-déploiement, des formations à la culture 'facilitateur des opérations', domaine dans lequel il est centre de recherche.

Recrutés au niveau Bac ou BAC+3, sans nécessité de connaissances préalables, les linguistes de réserve obtiendront le grade de sous-lieutenant après une scolarité de 24 mois, puis effectueront 1 à 2 'OPEX' dans les 24 mois suivants. Ils rejoindront alors la réserve générale et pourront se spécialiser dans un domaine connexe, ou continuer une carrière de linguiste.

En début d'après-midi, nous avons rendez-vous en plein centre de Copenhague où nous avons eu le privilège de visiter l'ambassade de France (<https://dk.ambafrance.org/-L-Ambassade->), située dans le magnifique palais Thott, où nous avons eu l'honneur d'un entretien exclusif avec S.E. François ZIMERAY, ambassadeur.



En fin d'après-midi enfin, nous étions reçus à la *Royal Danish Military Academy, Frederiksberg Palace* (homologue des ESCC), où l'ancien directeur de l'ILC et représentant du Danemark à Paris à l'été 2016 nous présentait le cursus des officiers de l'armée danoise, cursus qui venait juste d'être réformé.



Insigne de l'ILC : la torche représente les connaissances apportées par les linguistes ; la rose des Tudor est un symbole de confidentialité.

Après une promenade dans les rues et les parcs de la capitale, le dîner, en compagnie de nos hôtes, se déroula au restaurant Cafe Petersborg, l'un des plus anciens restaurants de Copenhague, fondé en 1746.

Le samedi 20 mai était la journée culturelle, avec d'abord visite du château de Rosenborg. Utilisé comme résidence royale jusqu'en 1710, il abrite aujourd'hui les joyaux de la couronne de la période comprise entre le XVI<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle, une exposition « Le Danemark au Mali » sur la contribution du Danemark à la MINUSMA, ainsi que la caserne de la garde royale. Visiteurs privilégiés, nous avons pu assister de très près au départ de la garde, et la suivre dans les rues jusqu'au château d'Amalienborg (résidence de la Reine Margrethe) pour la relève de la garde et la visite des lieux.



Après un déjeuner léger au Nyhavn 17, autre lieu mythique situé en bordure du canal et de la rue du même nom, et une visite de la ville par voie fluviale, le séjour s'achevait par une promenade dans les rues piétonnes commerçantes du centre-ville.

Une fois encore ce voyage aura été une réussite de bout en bout, grâce à la méticuleuse préparation réalisée par notre secrétaire général.

Au-delà de la découverte d'un pays avec lequel nous avons relativement peu de contacts, nous avons pu constater que l'emploi de réservistes ne dépend pas de la taille de la force qu'ils assistent, ni des langues étrangères pratiquées par les ressortissants du pays, mais bien de la volonté du commandement de se doter d'un outil efficace, bien dimensionné et réactif. Choix politique, mais aussi et avant tout militaire, la décision de donner à des réservistes, pendant quelques années, le statut qui leur permet de se former dans une langue étrangère, puis d'accompagner les forces sur le terrain, démontre ici son bien-fondé. Ce n'est pas la seule approche possible, mais elle donne d'excellents résultats, et répond aux besoins exprimés par le commandement.



## ACADEMIE DES LANGUES DE LA CIOR A GDYNIA JUILLET 2017

*Par le Cne (OLRAT) Gérard.*

Du 16 au 28 juillet 2017, l'Académie des Langues de la Confédération Interalliée des Officiers de Réserve (CIOR) a déployé son dispositif dans les locaux de l'Académie Navale de Gdynia, au nord de la Pologne, en Poméranie orientale.

Fondée en 2000, l'Académie des Langues a pour mission d'enseigner et de faire rayonner les deux langues officielles de l'OTAN que sont le français et l'anglais. Initialement pensée comme un vecteur d'influence vis-à-vis des anciens membres européens du Pacte de Varsovie, elle s'enrichit désormais de stagiaires issus de partenariats avec l'OTAN tels que le « PARTNERSHIP FOR PEACE » (Géorgie, Ukraine Macédoine) ou le « MEDITERRANEAN DIALOGUE » (Tunisie). Principalement destinée à la formation des réservistes, elle accueille également des militaires d'active.

Centre de formation itinérant, l'Académie des Langues tient une session de deux semaines, chaque année dans un pays différent, en juillet, afin de pouvoir être accueillie dans les structures académiques militaires pendant les vacances scolaires. Centre d'examen officiel, elle est habilitée à délivrer des certificats de langues conformes au STANAG 6001.



**2017 : un cru  
exceptionnel.**

Le millésime 2017 de l'Académie des Langues aura bénéficié des meilleures conditions de terroir, de climat, et de savoir-faire. Hébergée dans des conditions de confort optimales au sein de l'Académie Navale polonaise, elle a bénéficié de la générosité et du sens de l'accueil de ses hôtes polonais.





Forte de ces conditions matérielles et humaines, elle aura accueilli pour la première fois de son histoire 81 stagiaires et 19 encadrants - dont 16 instructeurs - représentant collectivement 17 nationalités. 5 classes d'anglais et 3 classes de français ont ainsi été organisées pour s'adresser à des stagiaires répartis sur 5 niveaux de langues différents.

Sous la férule du colonel Stanislas de Magnienville (FR, TDM), Président de l'Académie des Langues, l'édition 2017 a ainsi battu tous les records de fréquentation. Mais au-delà des performances chiffrables, il faut en retenir l'exceptionnelle motivation des stagiaires comme des instructeurs, dont plusieurs, n'étant pas financés par leurs pays d'origine, sont allés jusqu'à payer leur séjour et leur scolarité par intérêt pour les langues. Comment rendre compte de l'implication d'un officier de réserve roumain, professeur de français à la retraite, et qui, par amour de la langue de Chateaubriand, a patiemment économisé sur sa maigre pension pour avoir le plaisir de continuer à la diffuser ? Comment exprimer l'intérêt de ces officiers anglais, avides d'explications linguistiques toujours plus poussées et qui plongeaient avec ravissement dans les méandres de l'étymologie et par là bien souvent dans celles de l'Histoire de France ?

La France n'étant pas en reste pour perfectionner l'anglais de ses réservistes, pour la première fois de son histoire, l'Académie des Langues a eu le plaisir d'accueillir deux représentants du Service du Commissariat des Armées, le commissaire principal d'active

Erwan et le commissaire de 3<sup>e</sup> classe de réserve Raphaël. Le plein succès de ce ballon d'essai avec le SCA augure d'une collaboration de long terme et a vocation à s'étendre à d'autres services interarmées, notamment le Service de Santé des Armées.



## Culture

C'est bien là l'autre facette de l'Académie des Langues. La langue est le véhicule de l'esprit, mais l'un et l'autre s'appauvrissent sans matière première de qualité. Au-delà de l'apprentissage de la langue brute, l'Académie est également l'occasion de placer les enseignants et les stagiaires dans des contextes enrichissants pour tous. La visite de la base navale de Gdynia et de ses bâtiments de guerre, sous-marin et frégate, allait de soi. Le dépôt d'une gerbe au monument aux morts de Gdynia fut l'occasion de commémorer collectivement l'héroïsme et le sacrifice. La colossale citadelle de Malbork (Marienburg, ville de Marie), capitale de l'Etat Teutonique, ouvre une parenthèse unique dans l'histoire de l'Europe. Quand à Gdynia elle-même, c'est à partir de ses chantiers navals que se déploya Solidarnosc pour ébranler le communisme et l'amener à sa chute en réfutant la peur qu'il inspirait. Passons rapidement sur les charmes d'une Gdansk refaite à neuf dans le respect de l'ancien, et les atouts balnéaires de Sopot.

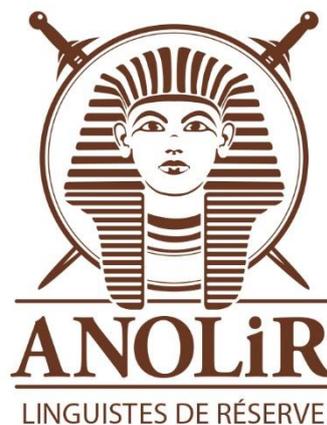


ville de Marie), capitale de l'Etat Teutonique, ouvre une parenthèse unique dans l'histoire de l'Europe. Quand à Gdynia elle-même, c'est à partir de ses chantiers navals que se déploya Solidarnosc pour ébranler le communisme et l'amener à sa chute en réfutant la peur qu'il inspirait. Passons rapidement sur les charmes d'une Gdansk refaite à neuf dans le respect de l'ancien, et les atouts balnéaires de Sopot.

Incontestablement, le succès de l'Académie des Langues repose sur le contexte culturel dans lequel s'effectue l'apprentissage, et le succès de son dernier millésime s'explique aussi par ce facteur.

## ANOLiR

Ce compte-rendu ne serait pas complet si l'on s'abstenait de rendre à César ce qui lui appartient. Le contingent français au sein de l'encadrement, soit quatre personnes dont le Président lui-même, était exclusivement composé de membres de l'ANOLiR. Le colonel de Magnienville, les capitaines Nicolas, Ronan et moi-même avons donc porté les couleurs de notre association en contribuant à faire rayonner, une fois n'est pas coutume, non pas les langues étrangères en France, mais la langue française à l'étranger.





## EXPOSITION SUR LA GUERRE 1914-1918 SAINT-WITZ, DU 21 JANVIER AU 5 FEVRIER 2017

*Par le Colonel OLRAT (H) Gérard DREVILLE*

Dans le cadre de la commémoration du centenaire de la guerre 1914-1918, et montée sous l'égide du Souvenir Français, des sections du Val d'Oise de la Société des membres de la Légion d'Honneur et des médaillés militaires du Val d'Oise, une exposition a été proposée aux communes du Val d'Oise depuis 2016. Elle est renouvelée chaque année pour mettre l'accent sur les opérations successives de 1914, puis 1915, et cette année sur les opérations de 1916-1917. C'est ainsi que cette exposition a été présentée à Saint Witz du 21 janvier au 5 février 2017.



Elle est articulée en quatre parties. Une première partie traite de la guerre et des opérations de l'année considérée. Elle comporte aussi des panneaux communs à chaque année expliquant le Souvenir Français, la Légion d'Honneur et les médailles militaires. Enfin quatre panneaux présentent le Service de Santé et le traitement des blessés.

Une seconde partie traite des femmes dans la guerre. La première guerre mondiale, de par la mobilisation de millions d'hommes, a vu les femmes remplacer les hommes dans la plupart des emplois, que ce soit aux champs, dans l'industrie, ou dans les services. Les panneaux présentés montrent ainsi les différents métiers que les femmes furent appelées à exercer pendant ces quatre années, y compris celui d'espionne.

Une troisième partie traite des animaux dans la guerre. Cette partie est particulièrement attrayante pour les enfants qui découvrent ainsi du plus petit au plus grand des animaux impliqués et utilisés dans ce conflit. En allant du poux à l'éléphant on découvre aussi le rôle des grillons comme lanceurs d'alerte aux gaz, celui des vers lumineux pour s'éclairer la nuit dans les tranchées sans alerter l'ennemi, celui des animaux mascottes, ou le premier drone jamais utilisé à travers un appareil photo fixé sous le ventre d'un pigeon, ou bien encore la photo du chien Sergeant-Stubby, animal le plus décoré de la grande guerre. En outre un questionnaire éducatif avait été préparé pour intéresser les enfants à cette partie de l'exposition, et les faire chercher certains détails concernant les animaux.

Une quatrième partie traite naturellement de la ville où est présentée l'exposition, chaque ville construisant cette partie qui lui est propre. Saint Witz offre ainsi deux ou trois particularités. D'abord celle d'avoir été sur la ligne de front en août et septembre 1914. C'est ainsi que le régiment, et particulièrement la compagnie, de Charles Péguy sont passés à Saint Witz le 4 septembre 1914. Il est dit que Charles Péguy aurait passé la dernière nuit de sa vie à prier dans la chapelle située sur le haut de la colline de

Montmélian avant d'être tué à la tête de sa compagnie (il avait remplacé son capitaine tué juste avant lui) à Villeroy, près de Meaux, le 5 septembre 1914.

Saint Witz possédait en 1914 une maison d'enfant réputée, appelée « Le Grand Air ». Cette maison fut transformée en hôpital pour accueillir des blessés, notamment ceux victime des gaz.



Une présentation d'objets d'époque fut aussi proposée aux visiteurs. C'est ainsi que l'uniforme d'interprète et la capote d'interprète que notre président, le Lieutenant-Colonel (R) Charles Bertin a acquis pour le compte de l'ANOLiR furent exposés à Saint Witz du 21 janvier au 5 février 2017. Les photos ci-contre et ci-dessus montrent les uniformes de l'ANOLiR dans le cadre de cette exposition.

L'exposition a été enrichie par trois conférences : la guerre en région parisienne, le traitement des blessés, et l'entrée en guerre du Portugal, pays neutre jusqu'en 1916 à la demande de l'Angleterre. S'est ajoutée la projection de quatre films, la chambre des officiers, Verdun ils ne passeront pas, l'inconnu de Rodez, et les femmes dans la guerre.

Saint Witz est une petite ville de 2500 habitants, mais elle a su attirer 320 visiteurs pour cette exposition, 2 classes de CM2 et deux classes de 1<sup>ère</sup>, soit 80 élèves au total, et une quarantaine de personnes pour chaque conférence et film.

Les commentaires exprimés par les visiteurs sur le cahier de témoignages, adultes et enfants confondus, ont tous été très positifs, saluant l'initiative et la qualité de ce qui était montré ou exposé. Un beau succès pour notre ville.



## MILITARIA 2017

*Par le Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN*

### Pièces d'équipement

L'année 2017 a commencé sur les chapeaux de roue pour les acquisitions militaria de notre association. C'est en effet à la toute fin décembre 2016 (pour livraison début 2017) que nous avons déniché un article d'une extrême rareté: une tenue kaki (vareuse et képi) d'interprète près l'armée britannique de la 1<sup>o</sup> Guerre Mondiale. Rapatrié des Pays-Bas, cet ensemble s'est avéré être en très bon état (pour son âge), et digne de figurer dans un musée. Fallait-il le laisser dans le confort d'une housse de protection, ou en faire profiter le grand public ? La décision fut vite prise : 2017 était le centenaire de l'ouverture de l'école des interprètes près l'armée américaine installée à Biesles (52). L'occasion était trop belle...

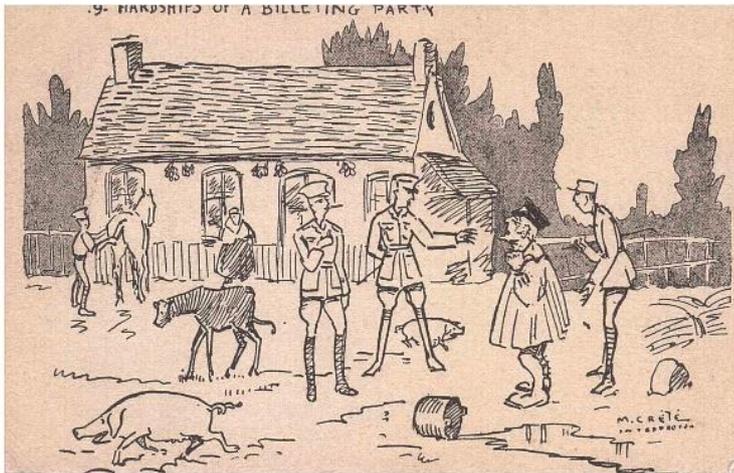


Cette école étant spécialisée en anglais US, il fallait trouver quelque chose de plus approprié encore. Contrairement à notre habitude, il fallut alors se lancer dans une recherche active : rapidement, une tenue de Sammie, tout à fait 'ordinaire', mais certifiée d'époque, est venue tenir compagnie à la précédente. Ne restait plus alors qu'à l'équiper avec des sphinx, eux aussi certifiés d'époque, pour obtenir une superbe reconstitution de tenue d'interprète près l'armée américaine, dont le modèle est avéré par des photos d'époque. Les travaux préparatoires à l'exposition à Biesles, la première de notre histoire, pouvaient alors commencer (voir l'article à ce sujet).

Ces tenues, aussi belles et rares soient-elles, ne doivent pas nous faire perdre de vue les autres branches de notre spécialité. L'ANOLiR s'est ainsi rendue acquéreur de 3 insignes métalliques des plus rares : celui du Corps Militaire des Interprètes de Langues Locales de l'Armée de Terre (CMILLAT - Indochine), celui du Corps des Officiers des Affaires Militaires Musulmanes (A.M.M. - Algérie), et un petit insigne de boutonnière (à vis) de l'Association des Sphinx, qui eut une existence éphémère (de 1918 à 1925 environ) avant de rejoindre l'AGOIR, ancêtre de l'actuelle ANOLiR.



## Documents iconographiques



Reproduction de la photo de C. LAQUERRE, Soissons  
SOISSONS. — Prisonniers Allemands sortant d'un interrogatoire à l'Etat-Major, juillet 1915.

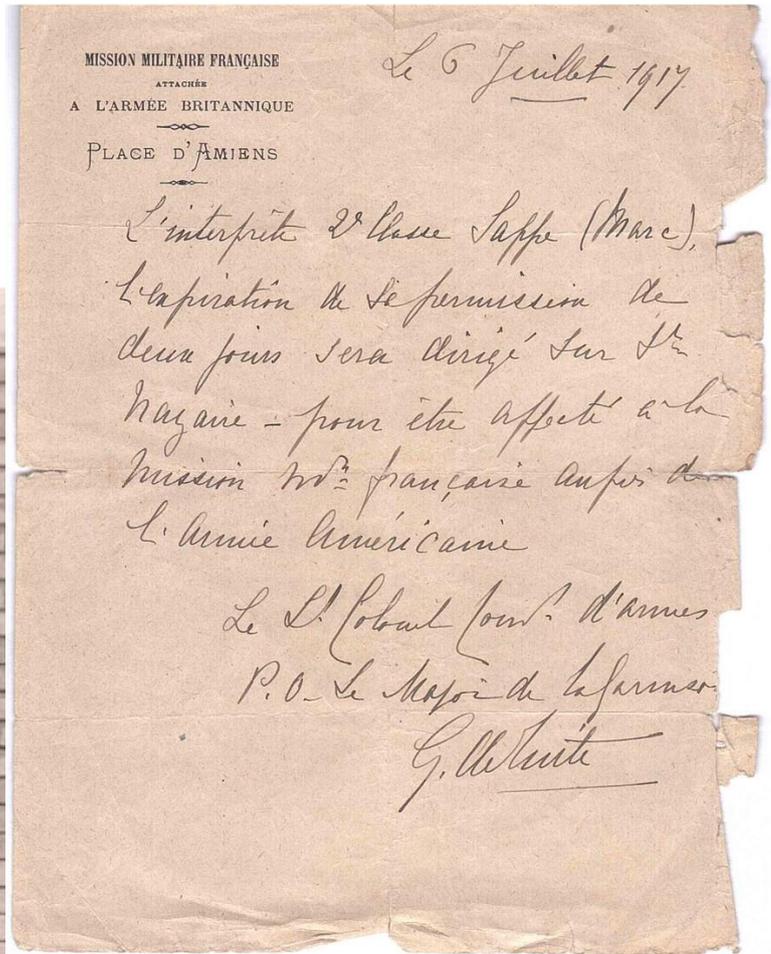
Dans ce domaine, toujours assez accessible, nous avons pu compléter notre série de dessins humoristiques réalisés par l'interprète stagiaire M. Crète, attaché au Bedfordshire Yeomanry (cavalerie légère) de 1914 à 1916 : 4 nouvelles cartes postales sont venues enrichir la série en notre possession. Par ailleurs, une très belle photo de Marc Sappe, interprète près la '2<sup>nd</sup>e Inf. Bde, A Battalion' (1<sup>er</sup> bataillon de la 2<sup>o</sup> Brigade

d'Infanterie), prise en février 1915, au Havre où se trouvait le dépôt des interprètes près l'armée britannique, est venue en fin d'année rejoindre une série aujourd'hui très riche. On note sur cette photo la présence d'un fusil Lee-Enfield MLE en dotation dans l'armée britannique, et celle de la cartouchière réglementaire outre-manche (voir ci-dessous).

Du côté des germanistes, c'est une photo de 'prisonniers allemands sortant d'un interrogatoire à l'état-major' de Soissons, accompagnés d'un interprète arborant fièrement sa branche d'olivier au col que nous avons eu le plaisir d'accueillir.

### Histoire des interprètes

La photo de Marc Sappe était accompagnée de son ordre de mutation de l'armée britannique vers l'armée américaine en juillet 1917.



Il aurait très bien pu porter au bras le superbe losange au sphinx sur fond bleu outremer que nous avons pu acheter à peu près en même temps...

SOMMAIRE		
	Pages.	Pages.
Rôle et instruction des interprètes (colonel PAQUET).....	137	Documentation officielle
		Documents d'ordre général..... 143
		Documents particuliers..... 155

### ROLE ET INSTRUCTION DES INTERPRÈTES (1)

devenir les heureux propriétaires de deux exemplaires de 1929 de la revue de l'UNOR dans laquelle fut publié, sous la plume du colonel Paquet, un article consacré à l'instruction des interprètes.

Enfin, pour une somme très modique, nous avons pu





## HISTOIRE DES INTERPRETES MILITAIRES

**1915-1920 : LOUIS EISENMANN,**  
**officier interprète, directeur de l'Institut français de Prague,**  
**premier titulaire de la chaire « histoire et civilisation des Slaves »**  
*Général (2S) Philippe AUGARDE*

**Retour à Coët d'une promotion d'EOR... 28 ans après,**  
*Commandant (OLRAT) Monique Uro*





## LES LINGUISTES MILITAIRES ÉCRIVENT

*Les compétences des Linguistes Militaires, loin de se limiter à la connaissance des langues et cultures étrangères, sont multiples, cosmopolites, variées. Mais toujours, au cœur de leurs écrits, apparaît l'importance des langues – et des linguistes.*

**Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jean-Claude LALOIRE :**  
***Dictionnaire des ressources humaines, de la défense et de l'entreprise***  
*Recension par le Lieutenant-colonel (OLRAT) Jean-Louis TROUILLON*

**Lieutenant-colonel OLRAT (H) Michel KLEN :**  
***La guerre du bluff est éternelle***  
*Recension par le Capitaine (OLRAT) Vianney MARTIN*

**Lieutenant-colonel Jean-François AMBLARD :**  
***Le barrage, récit des temps gaullois***  
*Recension par le Lieutenant-colonel OLRAT (H) Pierre POUSSIN*



## LIEUTENANT-COLONEL (H) JEAN-CLAUDE LALOIRE DICTIONNAIRE DES RESSOURCES HUMAINES DE LA DEFENSE ET DE L'ENTREPRISE

*Recension par le Lieutenant-colonel (OLRAT) Jean-Louis TROUILLON*

Après avoir passé près de 45 ans de ma vie professionnelle civile à m'occuper de terminologie en anglais de spécialité, et donc nécessairement aussi en lexicologie et lexicographie, je puis me permettre sans grand risque d'erreur d'écrire que l'ANOLiR a le droit d'être fière de compter dans ses rangs l'un des plus prolifiques lexicographes français. Spécialisé en terminologie anglaise (mais aussi allemande) des forces armées, notre camarade le LCL (H) Jean-Claude Laloire vient en effet de publier son sixième dictionnaire chez son éditeur habituel depuis 2008, L'Harmattan, bien connu pour le souci fort louable qui est le sien d'offrir au public des ouvrages fondamentaux mais très « pointus » et donc destinés de ce fait à un lectorat relativement restreint.

Si le *Dictionnaire des ressources humaines de la défense et de l'entreprise* s'adresse en premier lieu, comme son titre l'indique, à toute personne chargée de la gestion des ressources humaines dans des entreprises en lien avec les forces armées ainsi, bien sûr, que des personnel civils ou militaires appartenant au milieu de la défense en lien avec les susdites entreprises, il intéressera également les DRH des entreprises multinationales ou en relation avec l'étranger. En effet, de nombreux travaux de linguistes ont prouvé que, à l'exception des conditions d'emploi de la terminologie (dans notre cas par exemple les structures administratives des unités ou ministères concernés) et de la forme du discours, il n'existait pas systématiquement de frontière nettement tracée, mais plutôt un continuum, entre ce qui relevait de la langue spécialisée et ce qui relevait de la langue générale. L'auteur lui-même rappelle d'ailleurs dans son introduction que certains termes peuvent apparaître « familiers ».

Par ailleurs, chacun aura remarqué les similitudes qui existent souvent entre un discours d'entreprise et un discours militaire : *préparer une campagne, établir ou mettre au point une stratégie, définir et choisir une cible* ne sont que quelques exemples de cette proximité linguistique. La première difficulté, face à un tel sujet, a donc sans aucun doute été de poser les limites du champ d'investigation. Si une telle situation se présente lors de la conception de tout dictionnaire, aucun ne pouvant évidemment prétendre à l'exhaustivité, elle est particulièrement sensible dans les domaines dépassant la technique et touchant aux sciences humaines. Pour répondre au mieux à ce défi le LCL Laloire a choisi d'orienter ses travaux selon deux axes différents, d'une part de façon traditionnelle vers tout ce qui relève des structures et organisations (agences, comités...) et d'autre part vers ce qui relève de l'interaction entre locuteurs et ce à tous les niveaux de langue, de la plus administrative (*billet de trésorerie* ou *examen à titre externe* par exemple) à la plus familière mais néanmoins courante dans le milieu professionnel considéré (comme par exemple *se renvoyer la balle* ou *envoyer l'ascenseur*).

L'auteur a d'autre part évidemment rencontré les difficultés habituelles du traducteur confronté à la spécificité culturelle d'une aire linguistique donnée et comme le dictionnaire tel la nature a horreur du vide, selon les termes même d'Alain Rey, le lexicographe doit faire appel à un ensemble de solutions. Une fois écartée la tentation du néologisme, ce qui est toujours risqué sauf dans le cas d'un travail au profit d'une banque de terminologie, les principales solutions demeurent :

- l'emprunt direct, solution facile lorsque l'emprunt est déjà entré dans la langue d'accueil, c'est ainsi que l'anglais **fax** reste *fax* en français par exemple ;
- la traduction littérale, conseillée lorsqu'elle reste explicite : notre *GCTA (Grand champ de tir des Alpes)* devient ainsi **Major Firing Range in the French Alps** avec toutefois une surtraduction par ajout de **French** pour marquer l'origine nationale ; le dictionnaire ne se contente pas en effet du français de France et signale des exemples venus de la francophonie, par exemple *la fourragère belge* ;
- l'équivalence, solution toujours délicate selon le contexte d'emploi mais acceptable pour un public initié qui comprend bien qu'il s'agit d'un équivalent et non d'une traduction : le LCL Laloire propose par exemple de faire correspondre *Le Canard enchaîné* au britannique **Private Eye** ;
- le recours à l'encyclopédisme par le biais d'une explication ; c'est ainsi que **Army Precommission Extension Course** devient en français *Cours complémentaire de préparation donné aux spécialistes civils qui vont devenir officiers* ; l'auteur précise qu'il a effectué ce choix explicatif pour environ 15 % des termes anglais et 10 % des termes français.

Il faut également signaler quelques caractéristiques intéressantes.

En premier lieu, le souci de présenter grammaticalement chaque entrée française. Le locuteur non francophone pouvant hésiter entre le masculin et le féminin connaîtra ainsi le genre du nom grâce à la présence de l'article défini, *le* ou *la*, accompagné parfois de la forme élidée *l'*.

Des outils typographiques (italiques, majuscules, gras) permettent de reconnaître les origines britanniques, états-uniennes, canadiennes, australiennes ou autres du terme traduit ou expliqué.

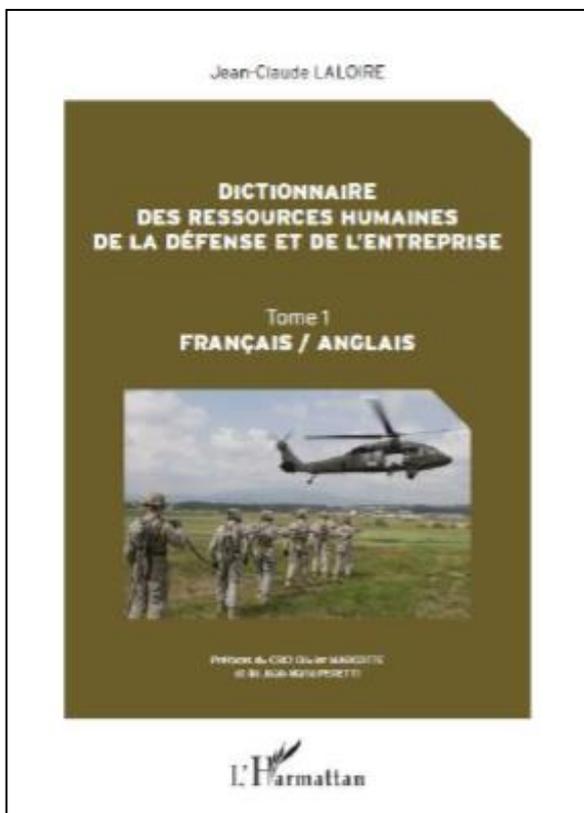
Selon les habitudes éditoriales actuelles l'ouvrage est disponible au choix de l'acquéreur sous trois formats différents, soit traditionnellement sur papier en deux volumes, soit en PDF, soit en livre électronique Epub. Une telle possibilité permet à chacun de trouver le dispositif idéal selon ses conditions et outils de travail et donc ses possibilités de consultation. Il est à noter que chaque tome peut évidemment être acquis séparément. Outre la simplicité d'utilisation, les formats électroniques permettent par ailleurs une économie non négligeable d'une dizaine d'euro pour chacun des deux volumes.

Chaque tome de 640 pages, tous deux préfacés par le CRC1 Olivier Marcotte et le Professeur Jean-Marie Peretti, contient environ 11 000 mots (noms, verbes, adjectifs...) et expressions (je vous laisse le plaisir de découvrir la proposition de traduction en français de l'expression **don't mess with me!**) ainsi que 6 000 acronymes anglais et 1 200

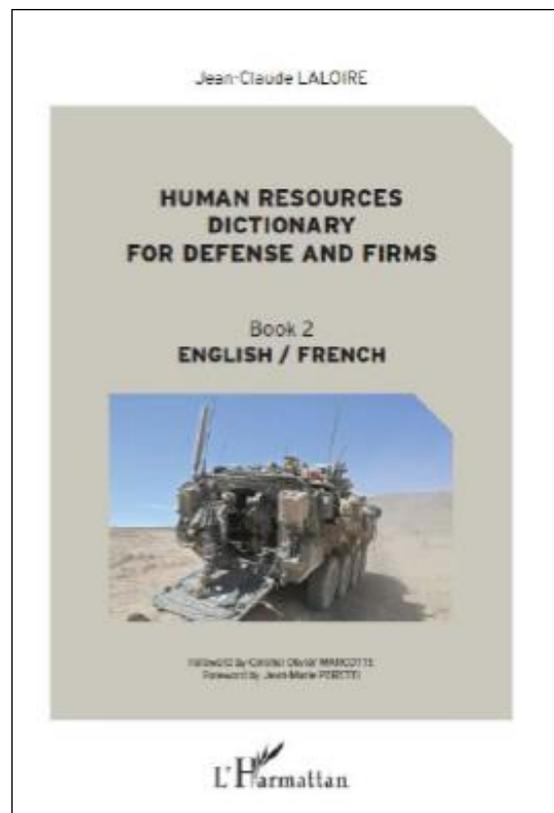
acronymes français. Les entrées s'intéressent aux trois armées des différents pays concernés, avec des précisions particulières pour le corps des **Marines**.

Bien évidemment, malgré une telle quantité d'informations, il est toujours possible d'éprouver quelques regrets lorsqu'il arrive que l'on relève une lacune (on aurait pu trouver *bizutage* comme autre traduction de **hazing** par exemple) ou une faute d'impression (la marque du génitif a sauté à l'entrée **Her Majesty's Government**), mais ces remarques mineures ne sauraient en aucun cas entacher de quelque façon que ce soit la qualité de l'ensemble de l'ouvrage.

En guise de très brève conclusion, une simple phrase : voici une nouvelle très belle occasion d'enrichir nos bibliothèques de linguistes militaires.



*Dictionnaire des ressources humaines de la défense et de l'entreprise*. 2016.  
Tome -1 Français/Anglais.  
Paris : L'Harmattan.  
ISBN : 978-2-343-10109-5. 49 €.



*Human Resources Dictionary for Defense and Firms*. 2016.  
Tome 2 - Anglais /Français.  
Paris : L'Harmattan.  
ISBN : 978-2-343-10110-1. 49 €.



## LIEUTENANT-COLONEL OLRAT (H) MICHEL KLEN : LA GUERRE DU BLUFF EST ÉTERNELLE

*Recension par le Capitaine (OLRAT) Vianney Martin*

En pleine polémique sur l'opportunité de légiférer sur les « fake news », le dernier ouvrage du Lieutenant-colonel OLRAT (H) Michel Klen<sup>1</sup> nous rappelle fort utilement que, sur le fond, il n'y a « rien de nouveau sous le soleil », le bluff ayant toujours constitué une redoutable arme de guerre, y-compris en temps de paix ou d'absence de conflit ouvert.

Dans ses livres précédents, et notamment dans *Les ravages de la désinformation*<sup>2</sup>, l'auteur avait abordé sous un autre angle la manipulation organisée de l'opinion publique. Cette fois-ci, il s'agit des « mensonges, manipulations et ruses de guerre dans la tourmente de l'histoire », qu'ils aient été utilisés ou non pour le « bon motif » ou pour la « bonne cause ».

Le danger d'un tel sujet aurait été de n'aboutir qu'à un catalogue d'exemples et d'anecdotes, aussi intéressants soient-ils. Or il n'en est rien car l'auteur ne se contente pas de prouver que « la guerre du bluff est éternelle », il fait très finement comprendre à son lecteur en quoi cette guerre vieille comme le monde a considérablement évolué avec le temps, les nouvelles technologies lui ouvrant sans cesse de nouvelles perspectives.

Nous ne saurions donc trop recommander la lecture de cet essai magistral qui fourmille d'exemples célèbres ou méconnus, depuis les mises en scène qui ont floué Hitler sur les lieux du débarquement des Alliés en Normandie ou en Sicile jusqu'aux manœuvres de désinformation staliniennes sur le *paradis socialiste* auxquelles ont succombé, par naïveté, bien des intellectuels à l'époque de la guerre froide.

Pour le meilleur ou pour le pire, la guerre du bluff est éternelle !

*La Guerre du bluff est éternelle*  
*Mensonges, manipulations et ruses de guerre*  
*dans la tourmente de l'histoire*

Auteur Michel KLEN

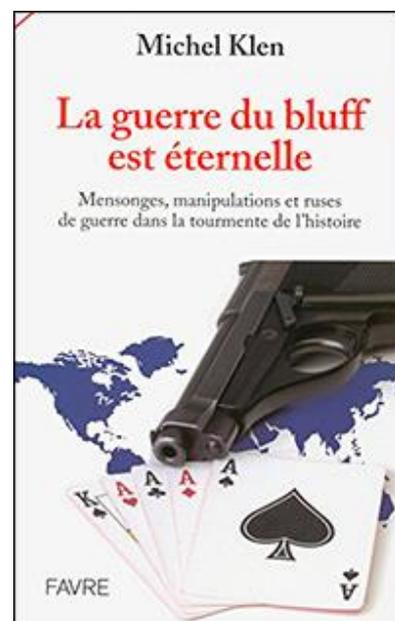
384 pages

Éditions Favre

Paris

2017

<http://www.editionsfavre.com/info.php?isbn=978-2-8289-1602-2>



<sup>1</sup> Saint-Cyrien, promotion maréchal Juin (1966-1968), le Lieutenant-colonel OLRAT (H) Michel Klen est docteur en lettres et sciences humaines.

<sup>2</sup> Michel Klen, *Les ravages de la désinformation*, Paris, Favre, 2013.



## LIEUTENANT-COLONEL (OLRAT) JEAN-FRANÇOIS AMBLARD : LE BARRAGE, RÉCIT DES TEMPS GAULLIENS

*Recension par le Lieutenant-colonel IRAT (H) Pierre Poussin*

Ce n'est sans doute pas un livre politiquement correct, mais que cela fait du bien de le lire! Il faut avoir traîné ses guêtres (U.S.), ses rangers, ou ses pataugas sur les pitons pelés, les fonds de wadi, les pistes muletières, là où les vagues ne sont que des dunes et la plaine, du sable à perte de vue, pour revivre l'aventure des 1.500.000 appelés. Un ministre, qui avait clamé restaurer la paix en Algérie à coups de canon (mais qui, plus tard, a vu des drapeaux vert, blanc et rouge pavoiser les Champs-Élysées le jour de son élection à ce qu'il est convenu de nommer "la magistrature suprême!") les avait envoyés de l'autre côté de la Méditerranée pour garder à la France ses trois départements, 91, 92 et 93!

Le cœur de ce livre est l'histoire de l'un d'eux, incorporé d'abord dans les Troupes de Marine ("la Coloniale" dit l'auteur!) bien qu'aîné de 9 enfants, puis au 2<sup>ème</sup> Dragons, Régiment de Condé, dans un escadron affecté à la surveillance-protection du barrage entre Tunisie et Algérie. "Régiment de Condé"... Ce qui fleure bon l'ancienne France, et Jean-François Amblard ne manque pas une occasion de le rappeler. L'appelé Jacques LAURENT, lui, va découvrir le "service d'ost" un peu particulier du "maintien de l'ordre" en Algérie (il faudra attendre bien longtemps encore pour que la réalité de la "guerre" soit officiellement reconnue). Un accueil un peu bourru, mais jovial, des sous-officiers qui encadrent son peloton. Ils vont, à leur manière, l'aguerrir et, en même temps veiller sur lui. Les officiers sont peu présents dans ce récit, à hauteur d'appelé. Sont très bien rendues les circonstances des nuits de veille sur la herse (pages 26, et suivantes). L'auteur indique, en passant, mais c'est chose rare, qu'en 1961, 62, les "fellagha" étaient aussi bien, sinon mieux équipés que l'Armée Française, et que sur le barrage, ils pouvaient harceler au canon et détruire au bazooka, sans grand risque (protection internationale!) les unités françaises, leurs ouvrages défensifs et leurs véhicules blindés. Et l'auteur de rappeler (page 53) ce que fut le drame de Dien-Bien-Phu (1954), par les prénoms tragiquement connus, Anne-Marie, Béatrice, Éliane, Dominique, Gabrielle et Isabelle. Ce n'est pas, bien sûr, innocent, et, à travers ces petites touches présentes dans tout l'ouvrage, on sent poindre l'empathie et le respect pour tous ceux qui sont tombés dans des guerres pas toujours bien menées par les politiques...

Et si c'était cela, le vrai but de ce livre, que j'ai aimé, parce qu'il réhabilite avec fougue, ceux qu'on a accusés des pires avanies en Algérie, y mêlant, bien sûr, ceux qui ont fait de "pied-noir" une fierté, alors que c'était une insulte. Ma pauvre mère qui fut institutrice, rue de Toulon, à ALGER, s'en retournerait dans sa tombe!

Je retiens le portrait rapide de "Vendôme" (page 20), un Lieutenant qui trouve grâce aux yeux du héros. Et lorsque le jeune appelé tente de "discuter" sur l'avenir de l'Algérie : "*Avec votre permission, Mon Lieutenant, l'Algérie est constituée de trois départements français et notre mission est de permettre aux habitants... de choisir leur destin par la voie de l'auto-dét...*", la réponse dit tout: "*L'auto-destruction, je vous ai compris...*"

Le sous-titre de l'ouvrage de Jean-François AMBLARD n'est-il pas "Récit des Temps Gaulliens"?

Et le Conseiller Spécial d'un Président préface, en quelque sorte ce livre (page 14):

*"Monsieur le Président, une génération est en train de s'éteindre, celle des anciens d'Algérie. Celle des fils et filles de rapatriés, par ses récits émouvants de l'exode de 1962, a transformé l'indifférence, voire l'hostilité de l'opinion en courant de sympathie... Une France s'en va, ne la laissez pas partir dans le silence et la déréliction, pendant que d'autres se vautrent avec délectation dans la repentance obsessionnelle et criminalisent le passé pour se donner bonne conscience à peu de frais"*

Et il y eut un hommage solennel aux Invalides... Et il y eut un vieux monsieur coiffé du béret vert de la Légion, le Commandant de Saint-Marc, élevé à la dignité de Grand-Croix de la Légion d'Honneur... Et il y eut un hommage aux harkis qui ont servi la France.

*"À ses côtés (du Commandant), doit se tenir un autre homme dans lequel ses pairs en discipline et ses frères d'armes dans l'honneur se reconnaîtront aussi. Il est impératif que tous les appelés du contingent embarqués dans cette guerre qui n'osait pas dire son nom soient en communion avec l'un des leurs, un obscur comme eux, un sans-grade, un soutier de la gloire, un anonyme en qui tous retrouveront la marque de l'honneur, le sens du devoir et le courage dont ils firent preuve" (page 15).*

J'ai cité ce passage in extenso, parce que, pour moi, il est le cœur et l'explication de cet ouvrage.

*"C'est icy un livre de bonne foy, lecteur"* est la première phrase des "Essais".

Merci Jean-François AMBLARD pour ce récit.

Le barrage

Récit des Temps Gaulliens

Référence Editeur Cairn 512

Auteur Jean-François Amblard

Format 145 x 210 mm

Pages 112

Façonnage broché

Date de parution septembre 2017

Prix public 15 €

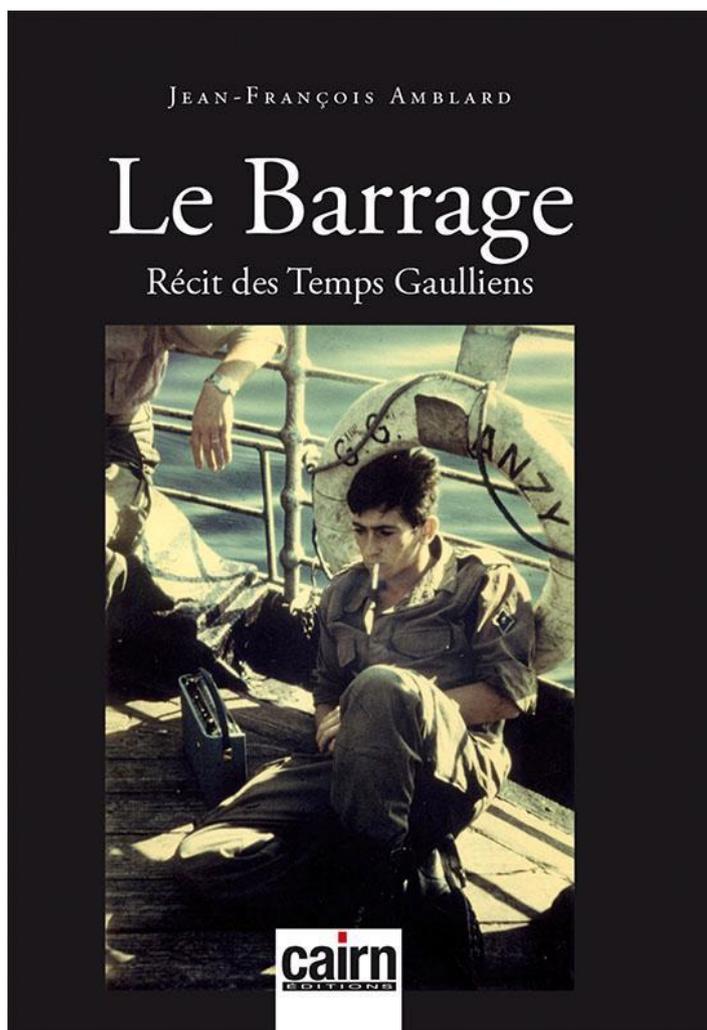
TVA 5,5%

EAN 13 9782350685809

[https://www.editions-cairn.fr/histoire/971-](https://www.editions-cairn.fr/histoire/971-le-barrage-roman-historique-9782350685809.html)

[le-barrage-roman-historique-](https://www.editions-cairn.fr/histoire/971-le-barrage-roman-historique-9782350685809.html)

[9782350685809.html](https://www.editions-cairn.fr/histoire/971-le-barrage-roman-historique-9782350685809.html)





## BOUTIQUE

Notre association s'est dotée d'une nouvelle série d'objets promotionnels (la précédente série datait de 1998...). Les trois articles présentés ci-dessous sont disponibles à l'achat. Pour cela, utiliser le bon de commande joint. Les frais de port ne sont à régler qu'une fois, y compris pour plusieurs objets. Pour l'achat de plusieurs objets différents, ce sont les frais de port du montant le plus élevé qui doivent être appliqués.

### Médaille de l'ANOLiR

Il s'agit d'un nouveau tirage, **simple face**. Médaille présentée en emballage 'luxe', écrin bleu dans un carton blanc. Dimensions 90mm (hauteur) x 80mm (largeur). Poids 320 Gr. (emballage compris). Dessin original du Lieutenant-colonel OLRAT (H) Victor MATAOUCHEK, Trésorier d'Honneur de l'ANOLiR.



### 'Coin' de l'ANOLiR

Il s'agit d'une reproduction à l'échelle ½ (env.) de notre médaille, **double face** (verso : symbole de l'enseignement militaire supérieur, comme sur la médaille originale), livrée en sachet velours bleu imprimé (sphinx ornant un diplôme de linguiste militaire datant de 1950). Dimensions 42mm (hauteur) x 37mm (largeur). Poids 22 Gr. (emballage compris).



*'On y distingue au recto un sphinx, hérité de la campagne d'Égypte de Napoléon, durant laquelle fut créé le corps des Interprètes, se détachant sur le monde divisé des langues ; la courtépée symbole de l'Armée de Terre ; et un rayonnement dont chaque élément symbolise une langue parlée.'*

### Cravate de l'ANOLiR

Il s'agit d'une réalisation nouvelle, de grande qualité (100% soie), fabriquée par une grande marque française (LR Paris). Le logo est celui décrit ci-dessus, et la teinte bleu-clair se marie parfaitement avec une chemise de couleur blanche ou bleu clair.





## BON DE COMMANDE

Règlement par chèque à l'ordre de l'ANOLiR

À faire parvenir au trésorier :

**LCL (ORQLE) Rémy REVENANT**

**7 rue Augereau**

**38000 Grenoble**

[tresorier@anolir.org](mailto:tresorier@anolir.org)

Le (Grade/Nom/Prénom) .....

Adresse : .....

.....

Commande :

- .... Médaille(s) x <b>30 €</b> =	.....
- ..... Cravate(s) x <b>30 €</b> =	.....
- ..... Coin(s) x <b>10 €</b> =	.....
<b>TOTAL :</b>	.....
<b>+ PORT<sup>3</sup> :</b>	
1 Médaille : <b>6 €</b> , 2 ou 3 médailles <b>7 €</b> (colissimo)	
1 Cravate <b>3,5 €</b> , 2 ou 3 cravates <b>4,5 €</b> (Lettre Max)	
1 Coin <b>2,5 €</b> , jusqu'à 10 coins <b>3,5 €</b> (Lettre Max)	.....
<b>TOTAL à régler :</b>	.....

<sup>3</sup> Seul le montant le plus élevé doit être réglé. Ex : 1 médaille + 1 cravate + 1 coin = 6 € ; 1 cravate + 1 coin = 3.5 € ;





## Bulletin d'Adhésion à l'ANOLiR

Règlement par chèque à l'ordre de l'ANOLiR

À faire parvenir au trésorier :

**LCL (ORQLE) Rémy REVENANT**

**7 rue Augereau**

**38000 Grenoble**

[tresorier@anolir.org](mailto:tresorier@anolir.org)

Nom :	Grade :
Prénom :	Date de nomination :
Date de naissance :	Actif / Honoraire :
Adresse :	Région Terre :
Code postal :	Affectation :
Bureau de distribution :	
Téléphones :	
Domicile :	Fax (domicile) :
Professionnel :	Fax (professionnel) :
Portable :	
E-mail :	

Profession :

Employeur :

1<sup>ère</sup> Langue :

Degré (Ecrit / Oral) :

2<sup>ème</sup> Langue :

Degré (Ecrit / Oral) :

3<sup>ème</sup> Langue :

Degré (Ecrit / Oral) :

Diplômes Civils :

Autres spécialités militaires  
(ORSEM, IHEDN, STM...) :

Autres associations dont vous êtes membre :

Décorations :

Participation 2015 :

- ◆ Dans les cadres : 30 Euros (**déductible des impôts à 66 %**)
- ◆ Honoraire : 15 Euros (**déductible des impôts à 66 %**)
- ◆ Abonnement Armée et Défense, revue UNOR : 16 Euros

Dossier de déclaration à la CNIL n° 314985

'En application de la loi du 06.01.78 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, vous êtes informé que :

- les réponses à ce questionnaire ne sont destinées qu'à l'ANOLiR et sont nécessaires à la gestion du fichier des adhérents ;
- vous êtes habilité à obtenir les informations recueillies au moyen de ce questionnaire et, le cas échéant, à demander toute rectification.'



**ASSOCIATION NATIONALE DES OFFICIERS ET  
SOUS-OFFICIERS LINGUISTES DE RESERVE  
(ANOLiR)  
CRÉÉE EN 1928**

***‘Des linguistes spécialistes de Défense’***

Président : lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN

**La médaille** qui illustre la couverture (recto et verso)  
de cette publication a été dessinée par le  
Lieutenant-colonel OLRAT (H) Victor MATAOUCHEK,  
*Trésorier d'Honneur de l'ANOLiR*

**On y distingue au recto** un sphinx, hérité de la campagne d'Égypte de Napoléon, durant laquelle fut créé le corps des Interprètes, se détachant sur le monde divisé des langues ; la courtépée symbole de l'Armée de Terre ; et un rayonnement dont chaque élément symbolise une langue parlée.

**Au verso**, le symbole de l'Enseignement Militaire Supérieur.

\*\*\*\*\*

L'ANOLiR, Association Nationale des Officiers et sous-officiers Linguistes de Réserve, regroupe près de 300 OLRAT (Officier Linguiste de Réserve de l'Armée de Terre) ou IRAT (Interprète de Réserve de l'Armée de Terre), ou plus simplement Interprètes de Réserve. Elle existe depuis 1928 et est affiliée, par le biais de l'ANRAT (Association Nationale des Réserves de l'Armée de Terre) à l'UNOR (Union Nationale des Officiers de Réserve), qui fédère l'ensemble des Associations d'Officiers de Réserve. Notre association siège aux Conseils de l'ANRAT et de l'UNOR, aux différentes sessions de la CCRAT (Commission Consultative des Réservistes de l'Armée de Terre), et participe à autant de tables rondes que possible au niveau ministériel.

Parmi les membres de l'ANOLiR figurent des réservistes ayant effectué leur Service National (la grande majorité) en tant qu'interprètes, et maintenant travailleurs indépendants, fonctionnaires, enseignants, employés, cadres... et des linguistes issus de la 'nouvelle réserve' aussi bien que des ex officiers d'active (parmi lesquels 3 généraux). Ces différentes catégories sont représentées au Conseil d'Administration. Une bonne proportion d'entre eux réside à l'étranger ; l'ensemble est composé, bien entendu, de tous les grades et représente une trentaine de langues.

***Association Nationale des Officiers et sous-officiers Linguistes de Réserve  
Créée le 5 octobre 1928,  
affiliée à l'Union Nationale des Organisations de Réservistes  
et à l'Association Nationale des Réserves de l'Armée de Terre  
18 rue de Vézelay – 75008 PARIS***

Directeur de la publication :  
LCL (OLRAT) Charles BERTIN



Conception :  
LCL (H) Michel BALLAGEAS

Réalisation, composition, maquette :  
CNE (OLRAT) Vianney MARTIN  
CNE (OLRAT) Walter PERRIN-COCON

Toute correspondance concernant le Bulletin  
est à envoyer à :

COL (H) Gérard DREVILLE  
9, rue de la butte aux bergers  
95470 – SAINT WITZ  
[anolir@free.fr](mailto:anolir@free.fr)